

Day 1 (16th January)

12:15 - Received the torch from Solar - at first glance, seems like it won't be too bad. The text is longer than I expected. Still, the dictionary looks perfect for Múnise - I'll be surprised if I have to coin more than a couple of new words.

- (22nd Jan) I had to coin seven words in the end: **aantu**, **aepa-**, **melu**, **peth**, **pírrëmu-**, **sauk**, and **uket**.

3:30 - Read Solar's documentation in detail and made notes on Dauḷi grammar.

4:05 - Wrote to Solar with some questions, looked through the lexicon in detail.

4:35-5:00 - Started translating the torch word-by-word into English.

6:30-7:40, 9:20-10:00 - More translation, printed it out to work on it by pen. Got through about half of the words. I started with the words that appeared more than once, as that's the fastest way to make it comprehensible.

Day 2 (17th January)

10:15 -12:00 - Back to translation! My aim is to finish the word-level translating today, then write up a fluent English interpretation tomorrow.

1:25 -3:00 - More translation, basically finished the word-level translation (with only a couple 'pain points' left where I'm unsure about a morpheme).

3:00-4:20 - Tried to come up with a fluent English interpretation and suffered greatly. It's pretty incoherent even when it makes grammatical sense, which it mostly doesn't to me. I'm probably going to end up basically fully rewriting this text, because I'm not confident I'm going to be able to make sense of the Dauḷi. Still, I'm ahead of schedule.

Thought about it a bit more in the evening, but didn't do any more work.

Day 3 (18th January)

11:30-11:55 - Got feedback from Solar solving the pain points, and started working on my English translation again.

- Gave some thought to what I should do with my Múnise translation, as I'm pretty confident now I won't be able to make sense of the Dauḷi. Since my torch already doesn't make any sense to me, I can't faithfully translate it into something that does make sense, and I think it'll be better for the relay if I can do that, even if it's quite different from what I was handed. So while I don't want to change the text arbitrarily, my goal will be a fluent and coherent narrative in Múnise. Here's hoping!

6:50-7:30, 8:40-9:45 - More work on setting up a coherent English translation; ultimately, I don't have that much time left and I just have to call it, because I haven't even started writing my torch. Feeling disheartened. I'll start translating it into Múnise tomorrow.

Day 4 (19th January)

10:00-10:40 - Finalised my deranged little story. Translation begins.

10:40-12:50 - Translated about the first fifth of it, feeling much better now that I'm working with Múnise.

1:50-4:50 - Continued translating, got through the second fifth.

Day 5 (20th January)

4:30-7:00 - Continued translating into Múnise.

8:10-9:30 - Continued translating, nearly finished.

Day 6 (21st January)

10:00-11:45 - Finished translating the torch! Hope to send it off tomorrow morning (a day late, but Miles assures me that's fine).

5:20-6:15 - Checked over and edited the torch a bit.

8:15-9:30 - Started working on the documentation, did the dictionary and figured out which parts of the grammar I should include. One of my cats is sick, so I'm not sure how much time I'll have for this tomorrow.

Day 7 (22nd January)

10:00-12:45 - Got back from the vet - my cat is fine. Finished up the documentation!

1:15 - Sent the torch on to David.

My glossing of the torch

saudude gçýýgte kkúíge ηςύmau ke luaíge nvúíde fuiha séékte ggúsesgu σα σáíppo bíύsiaηosemyoko.

DEF.INAN-PL-flower DANG-eye under-DANG TAME-sheep and over-DANG AUG-INDEF.INAN-work of-ABS DEF.ABS-food see-FIN-PRES.CON.INAN REL.ABS DEF.ABS-PL-star PASS-drown-FIN-FAR.PAST.ABS

σέékte — σα luaíha sauaato σα σέékte bíύηγusaggu çnúáseggu — sulato siousamγoko ke augamasamγoko.

DEF.ABS-food - REL.ABS on.INAN DEF.ABS-place REL.ABS DEF.ABS-food PASS-have-PART-PRES.CON-ABS many-FIN-PRES.CON.ABS - DEF.INAN-sky make-PART-FAR.PAST.ABS and INDEF.INAN-ruler-PART-FAR.PAST.ABS

dçu σáíppo mugaiaizamγoko, siousamγoko sulato luaisu suaki fuiha gνáúdema fuiha miatoooda.

for DEF.ABS-star.PL lay.down-ACT.PART-FAR.PAST.ABS, make-PART-FAR.PAST.ABS DEF.INAN-sky on-ABS lake-DEF.INAN of-INAN INDEF.INAN-water of-INAN DEF.HUM-place-father

miatoooda-ruidisamigu ηςúúla fuηnvúíresanγu tumakausemigu luaíηe ηςάma ssisaηγu.

DEF.HUM-place-father-become-PART-HUM TAME-tame.animal COMP-immolate-PART-PRES.CON.TAME

offer-FIN-PRES.CON.HUM on-HUM/TAME INDEF.HUM/TAME-day alone-PART-PRES.CON.TAME

maididau fubçaisammuko dγusamγoko ηγáúsemuko ke luaíηe ssisammoko buiηe ηκαízammoko ruiddsemmoko.

DEF.HUM-boy COMP-young-PART-FAR.PAST.HUM shine-PART-FAR.PAST.ABS sit-FIN-FAR.PAST.HUM and on-HUM alone-PART-FAR.PAST.HUM from-HUM/TAME hot-ACT.PART-FAR.PAST.HUM/TAME AUG-PL-work-FIN-FAR.PAST.HUM

míusiaσo fuiηa bçáíammuko míusiaσo fuçvusammuko daiadasimmuko ke luaíηa ηγáúízzammuko buiηe

kiumuizzammuko ruiddsemmoko, çnúsamuko ddágosamγoko fuçnúáísamγoko dmúássemmoko luasu

ηςúútloka fuçnúáísasgu çnúáísamγoko kiumusammuko ggusemγoko.

DEF.HUM-sibling with-HUM young-PART-FAR.PAST.HUM DEF.HUM-sibling COMP-old-PART-FAR.PAST.HUM

awaken-FIN-FAR.PAST.HUM and on-HUM sit-ACT.PART-FAR.PAST.HUM from.HUM/TAME cold-ACT.PART-FAR.PAST.HUM/TAME

AUG-PL-work-FIN-FAR.PAST.HUM, old-PART-FAR.PAST.HUM bright-PART-FAR.PAST.ABS

COMP-many-ACT.PART-FAR.PAST.ABS welcome-FIN-FAR.PAST.HUM on-INAN TAME-PL-tree

COMP-many-ACT.PART-PRES.CON.INAN many-ACT.PART-FAR.PAST.ABS cold-STAT-FAR.PAST.HUM/TAME

look-FIN-FAR.PAST.ABS

luaíha daσuizamγoko daiaadsammoko ddágosamγoko mugeelsemmoko kkúso ηςúútloka.

on-INAN arrive-ACT.PART-FAR.PAST.ABS awaken-PART-FAR.PAST.HUM bright-PART-FAR.PAST.ABS

lay.down-FIN-FAR.PAST.HUM under.INAN TAME-PL-tree

frúíηe σáíppo-dairíáúízzammoko harudaulsemγoko!

by-HUM DEF.ABS-star.PL-attack.by.biting-ACT.PART-FAR.PAST.HUM INDEF.ABS-AUG-language-FIN-FAR.PAST.ABS!

dγusemγoko ke busu ηςúútloka fuçnúáísasgu nvúízzammoko ruiddsemmoko.

shine-FIN-FAR.PAST.ABS and from-INAN TAME-PL-tree COMP-many-ACT.PART-PRES.CON.INAN

large-ACT.PART-FAR.PAST.TAME become-?-FIN-FAR.PAST.ABS

bumi σáíppo-dairíáúízzammoko gçáηau fugçalookkaiza ruiddsemmoko!

from-HUM DEF.ABS-star.PL-attack.by.biting-ACT.PART-FAR.PAST.HUM DANG-animal COMP-DANG-wind-NON. STAT.PART become-?-FIN-FAR.PAST.ABS

gçálookke harudaulsegçuumko, σύáηηe fuiha σáíppo kkúso ηςúútloka mugaalsegçuumko ke

ruddágosagçuumko — gçi harudaulsesagçuumko fsu σáíppo — síusegçuumko ke ttíilkesamγoko

fuηviraizamγoko ke sugaudema dbíílsegçuumko.

DANG-wind INDEF.ABS-AUG-language-FIN-FAR.PAST.DANG, DEF.ABS-PL-head with-INAN DEF.ABS-star.PL under.INAN

TAME-PL-tree lay.down-FIN-FAR.PAST.DANG and AUG-bright-PART-FAR.PAST.DANG - REL.DANG

INDEF.ABS-AUG-language-FIN-FAR.PAST.DANG with-INAN DEF.ABS-star.PL - make-FIN-FAR.PAST.DANG and

die-PART-FAR.PAST.ABS COMP-immolate-ACT.PART-FAR.PAST.ABS and INAN-water fall-FIN-FAR.PAST.DANG

ηςííkte fuçnúáísamuko ludaidasemmuko, σárodauλε ληútosimmuko ke suadadui ke dváítaiku

fugvaugaudeemsasmuko ggusemmuko.

INDEF.HUM/TAME-food COMP-many-ACT.PART-FAR.PAST.HUM/TAME PASS-awaken-FIN-FAR.PAST.HUM/TAME

DEF.ABS-AUG-language follow-FIN-FAR.PAST.HUM/TAME and DEF.INAN-PL-bone and INDEF.INAN-PL-ash

COMP-PL-INDEF.INAN-water-PART-FAR.PAST.INAN see-FIN-FAR.PAST.HUM/TAME

luaisu gνáúgaudema-ggusammuko ke luaisu σárodauλε-ksasasmuko gνáúgaudeemsasmoko

lgusgesmoko lua σsismuko!

on-INAN PL-INDEF.INAN-water-see-PART-FAR.PAST.HUM/TAME and on-INAN

DEF.ABS-AUG-language-desire-PART-FAR.PAST.INAN PL-INDEF.INAN-water-PART-FAR.PAST.INAN know-FIN-FAR.PAST.INAN

but grow-FIN-FAR.PAST.INAN

ηζάλookkesagzuumko luaisu srútukola daσusegzuumko.

INDEF.HUM/TAME-wind-PART-FAR.PAST.DANG on-INAN INAN-AUG-tree arrive-FIN-FAR.PAST.DANG

gnáúgaudeemsasmoko suudude fsu σάίppo ke suaki luaisu srútukola byusasmuko ggusesmuko ke σsissmuko.

PL-INDEF.INAN-water-PART-FAR.PAST.INAN DEF.INAN-PL-flower of-INAN DEF.ABS-PL-star and INAN-lake on-INAN

INAN-AUG-tree dark-PART-FAR.PAST.INAN see-FIN-FAR.PAST.INAN and grow-FIN-FAR.PAST.INAN

gnáúgaudema fudbilesassine σάdaule fuσaizamγoko fuiha saudude ggusesessine, ddagosamγuko luσiaηosemγuko lgusesmuko ke ggusesmuko.

PL-INDEF.INAN-water COMP-fall-PART-NEAR.PAST.INAN DEF.ABS-language COMP-grow-ACT.PART-FAR.PAST.ABS with-INAN

DEF.INAN-PL-flower see-FIN-NEAR.PAST bright-PART-FAR.PAST.ABS PASS-drown-FIN-FAR.PAST.ABS

know-FIN-FAR.PAST.INAN and see-FIN-FAR.PAST.INAN

ηζίίkte fuζnúáisammuko ttiiλkesemmuko ke saudude tumakausemmuko σάίha σadaule fuiha

ζnúammuko — su dζúso tumakousasgu saudude daipiausamγuko dζu ggusesmuko su bu bsu

ttiiλkesasmuko dikatosesmuko.

INDEF.HUM/TAME-food COMP-many-ACT.PART-FAR.PAST.HUM/TAME die-FIN-FAR.PAST.HUM/TAME and DEF.INAN-PL-flower

offer-FIN-FAR.PAST.HUM/TAME near-ABS DEF.ABS-language with-INAN old-PART-FAR.PAST.HUM/TAME - REL.INAN for.INAN

offer-PART-PRES.CON.INAN DEF.INAN-PL-flower attack.by.biting-PART-FAR.PAST.ABS CAUS see-FIN-FAR.PAST.INAN

REL.INAN how from-INAN die-PART-FAR.PAST.INAN ask.for-FIN-FAR.PAST.INAN

First attempt to interpret the torch

The flowers see (the/)an eye beneath (the/a) sheep, and above a great act of working with the food (which was) drowned by the stars.

The food, which is plentiful at a place where food is had, made(?) and ruled(?) the sky. For the stars were laid down, were created - the sky (...?), at the lake of water of the 'father-place (hum.)'. (What?) became the father-place offers on a lone day a tame animal being immolated.

- ??? What is a father place? Something theological?

The young boy had(?), shining, and he alone did great works(?) from someone heated. The older sibling awoke with their younger sibling, and they, having(?), did great works(?) from someone cooled; the elder welcomed many bright things to many trees - (???) many looked at someone cooled.

- Almost coherent

Upon (???) their arrival (the bright things), they (the siblings?), awoken, laid (something???) down under the trees. The stars - attacked by biting by them (the siblings) told a great story! They (the stars) shone and they (whatever was laid down) became large (?) from many trees

- What is happening

They (the siblings?), who attacked the stars by biting (???), became (?) a wind-blown animal! The wind told a great story, (the animal/s) lay down with its/their heads under the trees, and (the animals?) made (the/a) great light - which had told a great story with the stars - and the dead thing was immolated and the (animals?) fell in the water.

- The wind is lulling the animal to sleep in the forest, other than that I've got nothing. Surely it was the water that fell?

Much food was awoken, followed the great story, and saw bones and water-washed ashes. They saw on the water and (someone else) knew the desired speech, waters..., but they grew!

- Very poetic but why is *food* doing this?

The windblown (animal?) arrived at the great tree. Waters ... the flowers, with ... the stars and the lake at the great tree, saw the darkness and grew. Fallen waters (recently) saw the grown story with the flowers, knew and saw the drowned light. Much of the food died, and offered the flowers to the language with ? the old person - the thing made see how it asked for the dead ... for offered flowers ... attacked by biting.

Second attempt to interpret the torch

The flowers are seeing an eye under a sheep and over a “big-working” with food which was drowned by the stars / (???) once the stars were drowned.

- “and above the harvesting of food drenched by the rain”?

The food, which is numerous in (?) the place where the food is had, was made and ruled by (?) the sky.

- The grain, plentiful in the field, was created and ruled over by the stars in the sky.

For the stars were laid down, the food made by the sky at the lake of water of the “father-place”.

When the “father place” became ... (???) / During the great working of the “father place”, a tame animal, immolated, is offered on a single day.

- During the ancestral harvest, a cow is offered on one day for sacrifice by immolation.

The young boy sat in light and he did big-workings became?, alone from the heat.

The elder sibling awoke with the younger sibling and they, sitting, did big-workings became?, from the cold.

The elder sibling welcomed many bright ones to many trees, and looked at many (???) in the cold.

When the bright ones arrived, the siblings awoke and lay down under the trees.

The stars, attacked by biting, told the siblings a great tale!

The stars shone and did big-workings became? from the many trees – with (the siblings???) large.

The stars attacked by biting, they (the siblings???) did big-workings to became? a wind-blown animal!

The wind told a great tale; the heads? with those? laid down the stars under the trees and created a great light – which told a great story to the stars – and a dead one was immolated and water fell.

Much food was awakened, followed the great tale, and saw the bones and water-washed ash.

They knew the seen water and desired great tale, water-washed things, but they grew!

The wind-blown animal arrived at the great tree.

Water-washed flowers saw (...?) and grew (...?) of the stars and the lake at the great dark tree.

Fallen water saw the great grown tale with the flowers, having known and seen the drowned light.

Much food died and offered the flowers to the tale of the old one – the thing asked for, attacking by biting, made to see how the offered flowers died.

My rendering of the text

Flowers watch an eye beneath a sheep and above a harvest of rain-drowned food.

The food, plentiful in the field, was created and ruled over by the stars in the sky. For just as the stars were laid down in the sky, the food was created in the homeland next to a lake. In the homeland, on a certain day during the food harvest, one animal must be offered for sacrifice by immolation.

As the sacrifice burned, one young boy worked by the firelight. His older sibling awoke, and sat and worked beside him, as the sacrifice cooled. Once it was cool, the elder sibling welcomed many bright things to many trees, and watched many bright things come.

When the bright things arrived, the siblings, still awake, lay down under the trees. The bright things, attacking the siblings by biting, said powerful words to them! The bright things fed on the trees and glowed and became large.

The two siblings, attacked by biting by the bright things, grew wings! The wind told them a great tale, laid down their heads under the bright-thing-filled trees, and, by saying powerful words of the stars, created a great light, and the bright things were immolated to death and fell in the water.

The plentiful food, hearing the powerful words, was awoken and saw bones and ashes in the water. The waters knew what looked into the waters, and the desired powerful words of the waters, but they grew!

The winged siblings arrived at a great tree. In the starlight they saw the rain-drowned flowers and the lake by the great dark tree, and grew. The fallen rain saw the growing words of the flowers, and knew and saw the drowned light. The plentiful food was sleeping, and offered flowers at the words of the older sibling - flowers which were for offering to one attacked by biting, and made him see how they asked to die.

Meaning and glossing of my output text

Flowers watch an eye under a cow and over a harvest of drowned barley.

The plentiful barley in the field was created and ruled over by the stars in the sky. For as the stars in the sky were laid down, so was the barley created beside a lake in the homeland. In the homeland, on one day of the barley harvest, a cow must be offered for sacrifice and immolated.

As the sacrifice burned, a young boy worked in the firelight. His brother woke up, sat beside him and worked until the sacrifice cooled. Then the brothers welcomed spark-bugs to the trees and watched as the bugs came.

When the insects arrived, the siblings lay down under the trees but did not sleep. The insects attacked the siblings by biting and said great words to them. The insects fed themselves on the trees and glowed and grew large.

The two siblings, attacked by biting, grew wings. The wind said great words to them and laid their heads down under the trees and, with powerful great words of the stars, created a great light, and the insects were immolated until they died and fell in the water.

The plentiful barley heard the powerful great words and awoke, and saw bones and ashes in the water. The water knew that it was being looked at, and knew the powerful great words of the water, but it grew!

The siblings arrived by wing at a great tree. In the starlight they saw the drowned flowers and the lake next to the dark great tree. The rain saw the flowers' growing words and knew and saw the drowned light. The plentiful barley slept, and offered flowers to the elder brother's words.

The flowers needed to be given to one attacked by biting, and made him see a method. By this method the flowers wished to die.

Sikeetse kútuna nevepú ves túsrënseva vaava uket aantu kutur.

PL-flower eye SG-cow under submerge-NOM-DAT barley-DAT harvest over see-PRES

Miheké ilepsam vata neksam sulúsursë véruksa eukeu úékkuhuksa.

numerous field-LOC barley=DS sky-LOC PL-star-GEN create-PASS-G.PAST 3.SUB=and rule-PASS-G.PAST

Neksam sulúsurmeke léthuksa, vaku ekúrmesam sauk melu véruksa.

sky-LOC PL-star=as=indeed lay.down-PASS-G.PAST, barley=thus homeland-LOC lake beside create-PASS-G.PAST

Ekúrmesam neveputa vaava úketes náúltetesam pírrëmuk neukeu lusmuk.

homeland-LOC SG-cow=DS barley-DAT harvest-GEN SG-day-LOC sacrifice-PASS(.FUT) SG-3.SUB=and burn-CAUS-PASS(.FUT)

Pírrëmise lussa eet ulmeme kilmúútnasam aepas.

sacrifice-NOM burn-G.PAST young boy=while fire-light-LOC work-G.PAST

Ulmés atta themas eukeu ulmé melu sámaksa eukeu aepas pírrëmiseru rúkkaksa.

boy-GEN brother=DS wake.up-G.PAST 3.SUB=and boy beside sit-G.PAST 3.SUB=and work-G.PAST

sacrifice-NOM=until cool-G.PAST.

Súúttavu kupripéth súúravva laraunsa seukeu kutus pétheuta enrës.

PL-brother=DS=then spark-bug PL-tree-DAT welcome-G.PAST PL-3.SUB=and see-G.PAST bug=and=DS come-G.PAST

Pétheruvu suura uváár súúttamasmë suura ves luursa seuksa el áttapsa.

bug=when PL-tree arrive-PRES PL-brother=DS=then PL-tree under lie-G.PAST PL-3.SUB=but not sleep-G.PAST
Suuth péthensë serháépnaksa eukeu athmúniteva péthensë uvmúnuksa.
PL-brother bug-GEN bite-attack-PASS-G.PAST 3.SUB=and AUG-words-DAT bug-GEN D.APP-say-PASS-G.PAST
Petta euk súravvath méhensa eukeu muutsa eukeu veskë uváás.
bug=DS 3.SUB PL-tree-INS feed-G.PAST 3.SUB=and glow-G.PAST 3.SUB=and large arrive-G.PAST.

Luu serháépnese suutta évrëmahnas eslúlukuksa!
two bite-attack-NOM PL-brother=DS wing-GEN G.APP-grow-PASS-G.PAST
Sata athmunit súúthava munus eukeu ses suhís suura ves luurmus euppu athmuutna sulúsursë
úmmuvath athmúnitevath verus pétheuta lussa éúkeru ísemes eukeu met theus.
wind-DS AUG-words PL-brother-DAT say-G.PAST 3.SUB=and 3.OTH-GEN PL-head PL-tree under
lie.down-CAUS-G.PAST 3.SUB=and AUG-light PL-star-GEN strong-INS AUG-words-INS create-G.PAST
bug=and=DS burn-G.PAST 3.SUB=until die-G.PAST 3.SUB=and water fall-G.PAST

Miheké vata ummu athmunit munsa eukeu themas eukeu métansam etru emal kutus.
numerous barley=DS strong AUG-words hear-G.PAST 3.SUB=and wake.up-G.PAST 3.SUB=and water-LOC bones
ash see-G.PAST
Metta étheksa eukkel kútuksa eukeu métansë itse athmunit étheksa euksa lúluksa!
water=DS know-G.PAST 3.SUB=that see-PASS-G.PAST 3.SUB=and water-GEN want-NOM AUG-words
know-G.PAST 3.SUB=but grow-G.PAST

Suutta évrëmahnnavath athura uváás.
PL-brother=DS wing-INS AUG-tree reach-G.PAST
Lusurmúútnasam sutúsrëense sikeetse liis athura melu sauk seuk kutus seukeu lúluksa.
star-light-LOC PL-submerge-NOM PL-flower dark AUG-tree next.to lake PL-3.SUB see-G.PAST PL-3.SUB=and
grow-G.PAST
Théúnata sikeetses lúlukmise munit kutus eukeu túsrëense muutna étheksa eukeu se kutus.
rain-DS PL-flower-G grow-CAUS-NOM words see-g.PAST 3.SUB=and drowned light knew 3.SUB=and it saw.
Miheké vata áttapsa eukeu sikeetse tássuva áthava múniteva mus.
numerous barley=DS sleep-G.PAST 3.SUB=and PL-flower old-DAT brother-DAT words-DAT give-G.PAST
Sikéétseta serháépneseva muk seukeu ákise seva kútumus.
PL-flower bite-attack-NOM-DAT give-PASS(-FUT) PL-3.SUB=and manner 3.OTH-DAT see-CAUS-G.PAST
Ákisevath sikeetse ísemeh.
manner-INS PL-flower die-FUT